



COLLOQUE INTERNATIONAL

# L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR ETHOS ET STYLE D'UN CO-AUTEUR 9 ET 10 NOVEMBRE 2017

SALLE JACQUES CARTIER, MAISON DES LANGUES ET DES CULTURES  
DOMAINE UNIVERSITAIRE DE SAINT-MARTIN-D'HÈRES

ORGANISÉ PAR L'UMR LITT&ARTS ET L'UMR THALIM



## JEUDI 9 NOVEMBRE

Salle Jacques Cartier  
Maison des Langues et des Cultures  
1141 Avenue Centrale  
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères

### 13h30

Mot d'accueil de **Malika Bastin**,  
responsable de l'axe « Traduction,  
transmission, réception » de l'UMR  
LITT&ARTS

**Aline Marchand et Pascale Roux**  
Introduction

### 14h00 > 17h00

**LE POÈTE-TRADUCTEUR**  
Présidente : **Emanuela Nanni**  
Université Grenoble Alpes

### 14h00

**Inès Oseki-Dépré**  
Aix-Marseille Université

« *Le sentiment de l'unité changeante* » :  
*Jacques Roubaud*

### 14h40

**Federica D'Ascenzo**

Università degli Studi « G. d'Annunzio »,  
Chieti-Pescara

*Jacqueline Risset et la « joie » de traduire*

PAUSE

### 15h40

**Aurélien Talbot**

Université Grenoble Alpes

*Emmanuel Hocquard, « une langue de traduction en poésie »*

### 16h20

**Philippe Guirao**

Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

*Traduction créatrice – création poétique :  
Jacques Ancet*

Bibliothèque universitaire Droit-Lettres,  
hall du 1<sup>er</sup> étage

**17h30** Visite de l'exposition  
26 octobre-15 novembre

*Épreuves de l'étranger : une expérience de traduction et de rétrotraduction avec Gérard Macé*

avec une présentation/performance  
du poète **Jean-Pierre Bobillot**

Café des Arts, 36 rue Saint-Laurent,  
Grenoble

### 19h00-20h30

Soirée littéraire avec **Mohammed El Amraoui, Mohamed Miloud Gharrafi**  
et **Najeh Jegham**, poètes et traducteurs  
de l'arabe

## VENDREDI 10 NOVEMBRE

Salle Jacques Cartier  
Maison des Langues et des Cultures  
1141 Avenue Centrale  
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères

### 9h30 > 12h30

#### L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR FRANCOPHONE

Présidente : **Anna Saignes**  
Université Grenoble Alpes

### 9h30

#### **Sahar Samir Youssef**

Université Al Azhar, Le Caire

*L'invisibilité de l'écrivain-traducteur :  
dogme indésirable ou gage  
d'authenticité ? (Mona Latif-Ghattas et  
May Telmissany)*

### 10h10

#### **Jalel El Gharbi**

Université de la Manouba, Tunisie

*Darwich et ses traducteurs : Abdelatif  
Laabi et Elias Sanbar*

### PAUSE

### 11h10

#### **Ridha Boulaâbi**

Université Grenoble Alpes

*De Tayeb Salih à Abdelwahab Meddeb :  
Saison de la migration vers le nord ou  
vers l'orientalisme*

### 11h50

#### **Najeh Jegham**

Université de Nantes

*L'être et l'Aleph : création et (auto)-  
traduction chez Julien Turk*

### DÉJEUNER

### 14h20 > 15h45

#### ÉCRIVAIN/TRADUCTEUR

Présidente : **Agathe Salha**  
Université Grenoble Alpes

### 14h20

#### **Yang Wang**

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs,  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

*L'auctorialité foucaudienne*

### 15h00

#### **Filippo Fonio et Emanuela Nanni**

Université Grenoble Alpes

*Georges Hérelle écrivain-traducteur :  
les enjeux de l'auctorialité traductrice au  
début du XX<sup>e</sup> siècle*

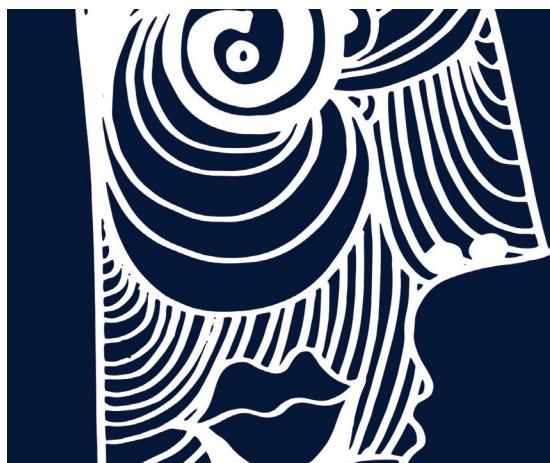
### PAUSE

### 16h00-17h30

#### *Traduire pour la scène*

Entretien avec **Mathieu Bertholet**,  
directeur artistique et metteur en scène  
de la compagnie MuFuThe, directeur du  
Théâtre Le Poche à Genève, auteur et  
traducteur

Entretien présenté par **Laurent Gallardo**  
(Université Grenoble Alpes) et animé par  
**Pauline Bouchet** (Université Grenoble  
Alpes)



Le colloque « L'écrivain-traducteur » est organisé en deux volets, dans les universités de Grenoble (9 et 10 novembre 2017) et de la Sorbonne Nouvelle (18 et 19 janvier 2018). L'ambition est d'étudier, du XX<sup>e</sup> siècle jusqu'au contemporain, les parcours et les œuvres d'auteurs qui, eux-mêmes reconnus comme écrivains, ont parallèlement traduit leurs pairs. On se propose de réfléchir sur les relations qui se tissent entre ces deux types d'écrits et entre les deux rôles endossés par les écrivains-traducteurs. La première session du colloque portera sur cette auctorialité complexe, notamment dans les champs poétique, dramaturgique et francophone.

ORGANISATRICES : **Pascale Roux** Université Grenoble Alpes  
**Aline Marchand** Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

**Mathilde Barraband**

Université du Québec à Trois-Rivières

**Bruno Blanckeman**

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

**Dominique Combe**

ENS - Ulm

**Choi Mikyung**

Université Ewha, Séoul

**Julien Piat**

Université Grenoble Alpes

**Nathalie Piégay-Gros**

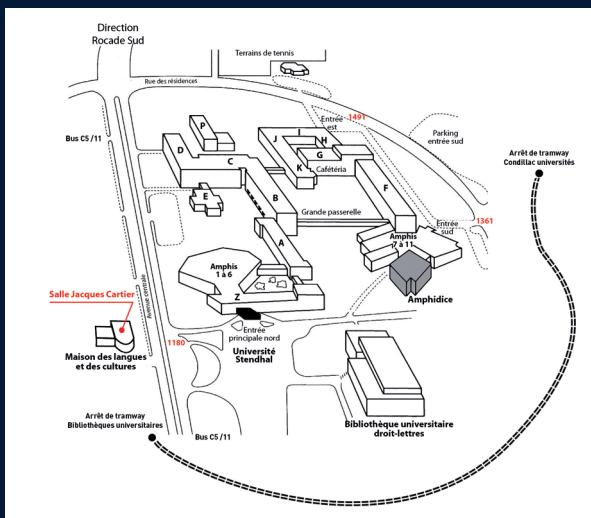
Université de Genève

**Anna Saignes**

Université Grenoble Alpes

**Alain Schaffner**

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3



Salle Jacques Cartier  
Maison des Langues et des Cultures  
1141 Avenue Centrale  
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères